

PODER LEGISLATIVO



PROVINCIA DE TIERRA DEL FUEGO,
ANTÁRTIDA E ISLAS DEL ATLÁNTICO
SUR

LEGISLADORES

Resol. N° 115/07

N° 178 PERÍODO LEGISLATIVO 2007

EXTRACTO BLOQUE M.P.F. PROY. DE RESOL. DECLARANDO DE INTERÉS PROVINCIAL LA OBRA LITERARIA “CESTERIA Y ORNAMENTACIÓN SELK’NAM” LLEVADA ADELANTE POR LA SRA. MARGARITA MALDONADO.

Entró en la Sesión 16/08/07

Girado a la Comisión P/R AP.
N°:

Orden del día N°:



Provincia de Tierra del Fuego,
Antártida e Islas del Atlántico Sur.
REPUBLICA ARGENTINA
PODER LEGISLATIVO
Bloque Movimiento Popular Fueguino

178/07



Handwritten signature and date:
15/08/07

La Legislatura de la Provincia de Tierra del Fuego

Antártida e Islas del Atlántico Sur

DECLARA RESUELVE

Artículo 1º.- DECLARAR de *Interés* Provincial la obra literaria "Cestería y ornamentación Selk'nam", llevada adelante por la Sra. Margarita Maldonado (Descendiente del Pueblo Selk'nam en 4ª Generación).

Artículo 2º.- Solicitar al Poder Ejecutivo Provincial que, a través del Ministerio de Educación, arbitre los medios necesarios para que la obra en cuestión sea divulgada en los establecimientos educativos de la Provincia.

Artículo 3º.- *Registrese, comuníquese y archívese.* Comunicar al P.E.P. Publicar en el Boletín Oficial, luego Archivar.-

Handwritten signature of Roberto Andal Frate
ROBERTO ANDAL FRATE
Legislador
M.P.F.

Handwritten signature



Provincia de Tierra del Fuego,
Antártida e Islas del Atlántico Sur.
REPUBLICA ARGENTINA
PODER LEGISLATIVO
Bloque Movimiento Popular Fueguino

PODER LEGISLATIVO
SECRETARIA LEGISLATIVA

10 AGO 2007

MESA DE ENTRADA

Nº 78 Hs. 1116 FIRMA



FUNDAMENTOS

Sra. Presidente:

Para introducirnos en la Identidad como Derecho Humano Fundamental tenemos que referirnos brevemente a la historia de los Pueblos Indígenas Argentinos en la etapa de conquista, de invasión, de colonización y de la pérdida de identidad o de pérdida de la vida.

Cuando un Pueblo pierde su vida existe un Genocidio, y cuando un Pueblo pierde su identidad hay un Etnocidio.

En la Patagonia y Tierra del Fuego, en el siglo XIX ingresaban los europeos a cazar focas y otros animales, exterminando a los Pueblos Aoniken (Tehuelches) y Selk'nam (Onas), los que finalmente fueron casi extinguidos por las enfermedades que traían los blancos y fundamentalmente por la pérdida de las tierras.

En este punto debemos decir que en la actualidad el Pueblo Selk'nam a través de sus descendientes vienen realizando un trabajo de hormiga, día a día van enriqueciendo su labor, casualmente para no ser un Pueblo sin identidad.

Y este trabajo se basa fundamentalmente, teniendo como premisa subir su autoestima y reconocerse asimismo como descendientes indígenas, con identidad y práctica de la Cosmovisión que le dejaron sus antepasados.

En este sentido debemos destacar el trabajo que viene realizando la Señora Margarita Maldonado, descendiente del Pueblo Selk'nam en cuarta generación, puesto que aporta cotidianamente los conocimientos adquiridos por sus ascendiente, ya sea en exposiciones, muestras, talleres de artesanía, en la confección de cestas propias de la etnia Selk'nam, costumbres y tradiciones, y últimamente la presentación de un Libro que ilustra lo relacionado con la cuna del origen del Pueblo Selk'nam; En suma su Cosmovisión.

ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F.



Provincia de Tierra del Fuego,
Antártida e Islas del Atlántico Sur.
REPUBLICA ARGENTINA
PODER LEGISLATIVO
Bloque Movimiento Popular Fueguino



Por lo expresado mas arriba es que solicito a mis pares, acompañen consu voto afirmativo el presente Proyecto de Declaración.

MUCHAS GRACIAS SRA. PRESIDENTE


ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F.

"LAS ISLAS MALVINAS, GEORGIAS Y SANDWICH DEL SUR, Y LOS HIELOS CONTINENTALES, SON Y SERAN ARGENTINOS"



Provincia de Tierra del Fuego,
Antártida e Islas del Atlántico Sur.
REPUBLICA ARGENTINA
PODER LEGISLATIVO
Bloque Movimiento Popular Fueguino



La Legislatura de la Provincia de Tierra del Fuego

Antártida e Islas del Atlántico Sur

DECLARA

Artículo 1º.- DECLARAR de Interés Provincial la obra literaria "Cestería y ornamentación Selk´nam" llevada adelante por la Sra. Margarita Maldonado (Descendiente del Pueblo Selk´nam en 4º Generación).

Artículo 2º.- Solicitar al Poder Ejecutivo Provincial que a través del Ministerio de Educación arbitre los medios necesarios para que la obra en cuestión sea divulgada en los establecimientos educativos de la Provincial.-

Artículo 3º.- Comunicar al P.E.P. Publicar en el Boletín Oficial, luego Archivar.-


ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F.

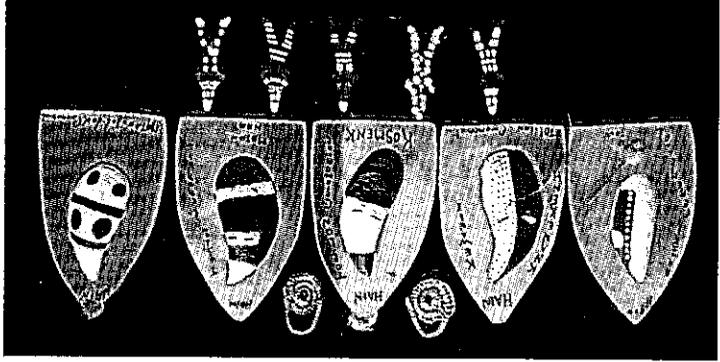
Cestería y Ornamentación Selk'nam

*"Aprender y solo aprender,
es como arar y no sembrar"*

Cestería y Ornamentación

Selk'nam

Herencia cultural



Margarita Angélica Maldonado

ROBERTO ANIBAL MATE

Revisor

2011

Cestería y Ornamentación Selk'nam

Margarita Angélica Maldonado

Cuarta generación
Herencia cultural

Fotografía: Pedro Cárcamo
Margarita Maldonado

Diagramación: Marcos Antonio López

Horr KaruKinka
Rfo Grande, Tierra del Fuego noviembre de 2006

Prohibido la reproducción total o parcial de esta publicación sin permiso previo de autor

Bibliografía

BEAUVIER José María, *Diccionario*, Buenos Aires, Argentina, Talleres Gráficos de la Compañía General de Fósforos, 1915, pág. 167

BRIDGES Lucas, *El Último Confin de la Tierra*, passim.

CHAPMAN Anne, *El Fin de un Mundo*, Buenos Aires, Argentina, Vazquez Mazzini Editores, passim.

CHAPMAN Anne, *Vida y muerte en Tierra del Fuego* (video VHS).

CORAZZI Antonio, *Los Indios del Archipiélago Fueguino*, Punta Arenas, Chile, Ateli y Cia. Ltda., 1997, passim.

GALLARDO Carlos, *Los Onas*, pp. 152-154.

GUSINDE Martín, *Los Indios de Tierra del Fuego, Parte e historia de los Selk'nam*, Tomo 1, Buenos Aires, Graffit SRL, 1ª impresión, 1990, passim.

GUTIERREZ Oscar Domingo, *Ausencias y Presencia de los Selk'nam*, Punta Arenas, Chile, Ateli y Cia. Ltda., 1990, p. 44.

PENAZZO Nelly Iris - PENAZZO Guillermo Tercero, *Won't, Documento del Genocidio Ona*, Tomos I-II-III, Buenos Aires, Argentina, passim.

VEGA DELGADO Carlos, *El Libro de Oro de Impactos, Antología*, Punta Arenas, Chile, Ateli y Cia. Ltda., pp. 13-105.

VEGA DELGADO Carlos, *Sombras de Fuego*, passim.

Obra financiada al aporte cultural
Por los Concejales:

Andrea Barra Bloque P1

José "Nato" Ojeda Bloque P1

Maria Paula Fiorito Bloque FUP

Fernando Baccicheto Bloque FUP

Marta Paz Bloque MPP

Myriam Bodyajían Bloque MPP

Agradecimiento:

A mis ancestros, por la energía y fuerza espiritual y natural.

A mi esposo, por comprender y respetar el lugar que elegí "mis raíces".

A mis hijos y nietos que representan a las futuras generaciones.

A mis compañeras de trabajo y a mi gente de la ciudad de Río Grande, por acompañarme y fortalecer con entusiasmo mi camino.

Por el amor y apoyo que me dan todos los días.

Yataiken

Jan un pamiyo Guimseamenk
WuA
4/6/07.

ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.R.

Vocabulario

Aspr kocherl	frontal de plumas
Chon	hombre
H'oyjy	Cabo Peña punta penetra el mar
Hain	ceremonia
Har	abutarda
Haruwen	territorio
Hel	huevos
Horr	Río Grande
Hotl yokenkash	cuero de lobo marino
Howen	antepasado
KaruKinka	Tierra del Fuego
Kelcher	collar de caracoles
Kloketen	adolescentes
Kochel	frontal que usaban los kloketen
Naa	mujeres
O'ykwen	San Sebastián
Own	diadema
Own sheltr	tocado de plumas de pájaros
Qeen	Cabo Domingo aparta, separa
Sa	cubre sexo de niña
Sepen	hongos
Sheltrr	plumas de pájaros
T'al árzp	punta maría
T'au tohol	aro de pasto
T'otes	collar de huesos de alas de pájaro
Taiú	junco
Telkien	niña/o
Xammi	zapatos
Yataiken	agradecer
Yowen	guanaco

Índice:

Agradecimiento:.....3
Mi origen, mi destino7
Actividades realizadas.....8
Serie de ilustraciones.....11
Vocabulario.....29
Bibliografía.....31

Ilustraciones

Ilustración 1: Owa de sheltt (tocado de plumas de pájaros).....11
Ilustración 2: Kochel (tocado masculino).....12
Ilustración 3: Aspr' kocherl (frontal de plumas).....13
Ilustración 4: Owa; diadema.....14
Ilustración 5: Tocado femenino.....15
Ilustración 6: Otra variante de tocado.....15
Ilustración 7: Kecheh: collar de caracoles.....16
Ilustración 8: T'ores (c. de huesitos de alas de pájaros).....17
Ilustración 14: T'ores (c. de huesitos de alas de pájaros).....18
Ilustración 10: Pulseras de tainu (unco).....19
Ilustración 13: Sa (Cubre sexo niña).....20
Ilustración 15: Xanmi (zapatos).....21
Ilustración 14: Muñeca de telkten selk'nam.....22
Ilustración 11: Utilitario de las naa (mujeres) únicamente.....23
Ilustración 16: Hll-aar- aljaba o carcaj de hohl' yonkeskash.....24
Ilustración 12: Tau.....25
Ilustración 18: Vutemmi y Yarchon (Eduardo y Agustín).....26
Ilustración 19: Martela.....27

Prohibido su venta, es de uso exclusivo, material didáctico

ROBERTO ANIBAL FRATE
Leñador
M.P.F.

Colores que usaban: akel-potel (rojo óxido u ocre), shool (blanco), parr (negro).



Ilustración 19: Mariela, descendiente en 5ª generación.

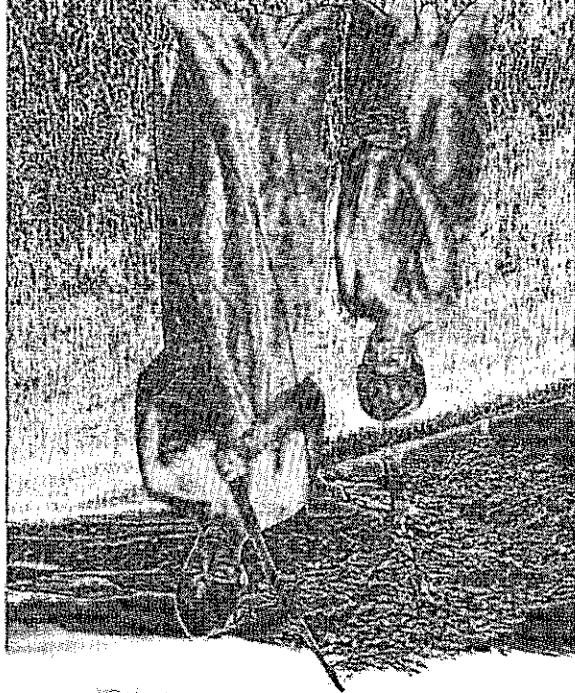
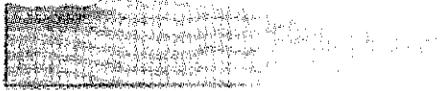


Ilustración 18: Vutemmi Yarchon (Eduardo y Agustín)

Representantes de la 5ª y 6ª generación, recreando Kemaxip (pintura para cuando estaban alegres o de visitas), para la ocasión, obtenidas y realizadas utilizando la misma técnica que los antepasados.

Valiéndose de belleza física y tierras colorantes reflejaban diferentes momentos de la vida social: celebración, duelo, guerra, cacería, ceremonia hain.

Mi origen, mi destino

Este trabajo refleja parte de mi historia cultural y ancestral.

A los 36 años tomé conciencia de mis raíces, de mi identidad; no fue fácil reconocerlo, pero mucho más duro luchar para descubrir el real sentido en mi postura por fortalecer ese origen. Pero, una vez convencida del camino que debía seguir comprendí que la práctica como vehículo de difusión de esa herencia era lo más importante que podía ofrecer dentro de lo cotidiano de nuestras vidas.

Mi interés fue desde ese momento, lograr instalar a mis ancestros y a cada clan en el lugar de honor que les correspondía por un derecho adquirido y cumpliendo un destino propio de esta tierra; en especial a mi bisabuela Allkan (perteneciente al haruwen de pa'achek), a mi abuela Illioy (perteneciente al haruwen de saipot), a mi madre Herminia har (abutará) como la llamaba don Segundo Arteaga-, a mi tío Norberto y a mi hermano Rubén.

El objetivo de estas ilustraciones es entregar al lector elementos de la cultura milenaria de Karukinka (Tierra del Fuego) para propio conocimiento y, a su vez buscar, que el mismo se transforme en un canal de difusión de la misma. Estas piezas con explicaciones- son la resultante de un arduo trabajo de investigación, dispuse para ello todo el tiempo posible en la búsqueda, análisis y recopilación de información desde libros y videos que rescatan riquísimas narraciones en vida, de Loig, Kiepja, Echelauline, Segundo, Alfredo Rupatini, Paka (Garibaldi); y por último, relatos de quienes viven hoy, Herminia y Norberto Vera que enriquecieron mi trabajo.

Alkan: Nació en 1873. El 14/09/1913 Bautizada en Tolve (Tolhuin).

Acta 178. Falleció a los 70 años.
 Illioy: Nació en 1904. Falleció a los 26 años
 Vida y Muerte en Tierra del Fuego (Video VHS)

ROBERTO ANIBAL PRATE
 Legislador
 M.P.F.

Las piezas realizadas rescatan el espíritu de aquellos, y se recrean con los mismos elementos provistos por nuestra madre naturaleza y usados por ellos:

- cuero de Yowen (guanaco)
- sheltr (plumas de pájaros)
- caracoles y plumas: recolectados en t'al árzp (Punta María), Q'oOtykwen (San Sebastián), H'oyjy (Cabo Peña) punta que penetra el mar-Queen (Cabo Domingo) aparta, separa-
- junco (taiú) de Aguas Blancas.

Hoy, conseguir el cuero de yowen no es fácil ya que esta especie se encuentra protegida. Aunque, resulta oportuno mencionar que como descendientes gozamos de un derecho conferido por una ley que nos habilita para cazarlos y hacer uso de la materia prima. El mismo enuncia:

“24-071-ARTÍCULO 23”: las artesanías, las industrias rurales y comunitarias y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos interesados como la caza, la pesca, la caza con trampa y la recolección...

Actividades realizadas

Desde aquel momento inicial me encuentro abocada a la difusión de nuestra cultura ancestral. Iniciándome con la Comunidad Indígena Rafaela Ishton (CIRI) donde trabajé con mucha dignidad y ahínco. En ella, durante siete años, fui pasando por distintas funciones, desde personal de maestranza, vocera de prensa, coordinadora, secretaria y desarrollando distintas actividades como talleres de cestería, visitas de difusión de nuestra cultura en distintas escuelas. También, desde la misma emprendí solicitudes de participación y colaboración a los distintos entes. Todo esto para esta institución y con el orgullo de ser descendientes shelk'nam, actividad que me enorgullece ya que



Ilustración 16: T'au

Aro de pasto, continuamente y de varias maneras se entretenían los kloketen tirando con arcos y flechas. Estos juegos se trasformaban en verdaderas competencias cuando usaban el t'au como blanco. El juego, precisamente, se llama t'au.

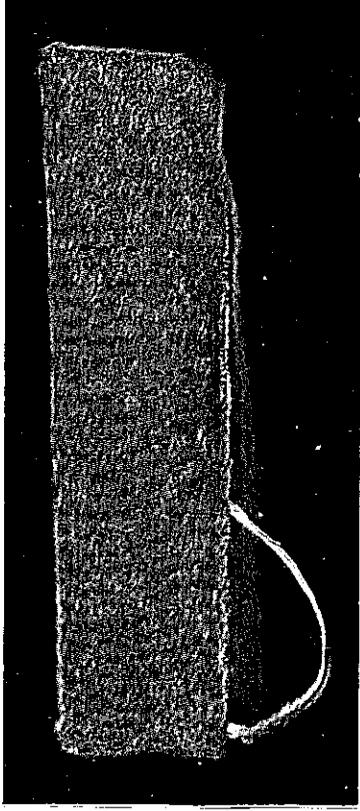


Ilustración 15: Hil-aar- aljaba o carcaj de bothi yonkeskash
Esta pieza se usaba para transportar varias yan (flechas)
las que eran introducidas con la punta hacia abajo; el cuero
sin curtir no permitía que se zarandearan.
Para extraer las flechas el movimiento debía ser realizado
con mucha precisión, recordando siempre el gran esfuerzo
que pusieron en la confección de las mismas.
Este útil accesorio se construía en cuero de lobo marino.

fue realizada con satisfacción y coronada por el éxito.

Más recientemente, llevo cuatro años trabajando en
diferentes Salones de Usos Múltiples (SUM) de Gobierno; más
asiduamente en el SUM del Corazón de Niños (de Chacra II) y
paralelamente a ello trabajando en distintas escuelas. Esta última
actividad, en virtud de un proyecto que presente a inicios de año en
la Secretaría de Educación y Cultura con el deseo de poder trabajar
con los (niños) telk'ien de los cuartos grados de la ciudad y en
todas las escuelas que lo requirieran.

Cumplí un sueño anhelado, espero lograr continuidad.

Sin embargo, es preciso aclarar que no soy docente de
profesión y sólo siento la vocación, y como dispongo de un gran
bagaje de herencia cultural veo como un deber y obligación el
transmitir todo lo referente a mis howen.

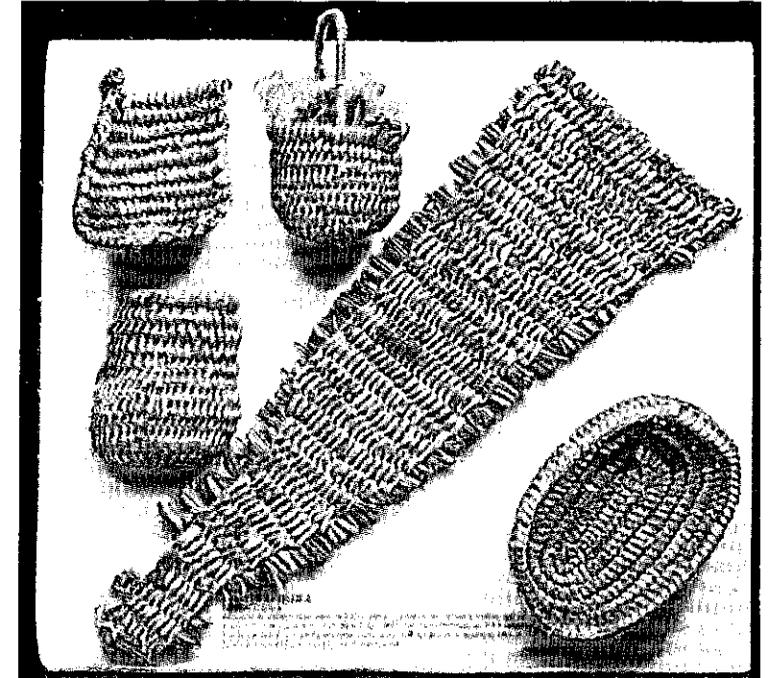


Ilustración 14: Utilitario de las naa (mujeres) únicamente.

Expresiones de uso utilitario como para transportar choi (mariscos), hel (huevos), sepen (hongos) y diferentes frutos silvestres.

Hoy en día se muestran como arte decorativo.

Serie de ilustraciones

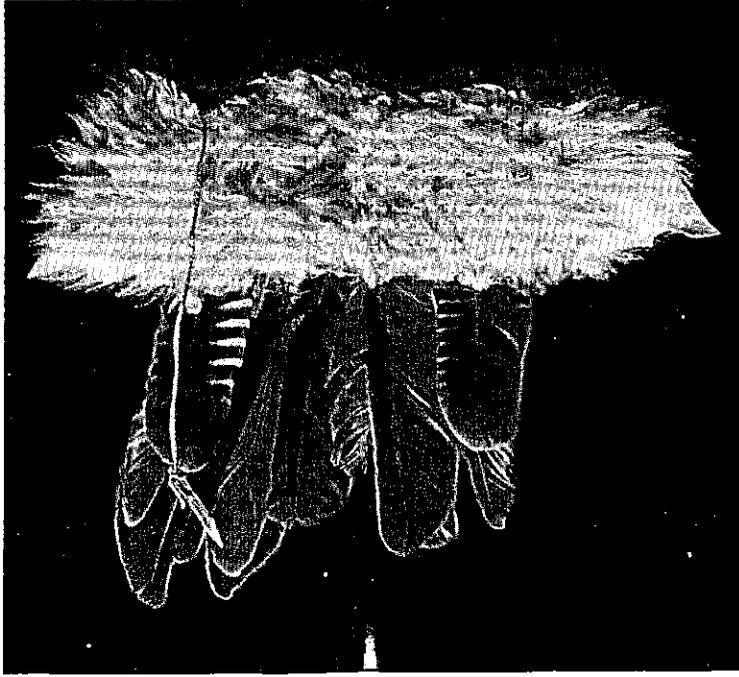


Ilustración I: Ovn de sheltrr (tocado de plumas de pájaros)

Usados por chon (hombres), chamanes (doctores) y para actitudes de autoridad.

Simbolizando la decisión y el valor del hombre.

Construidos con cuero de yowen.

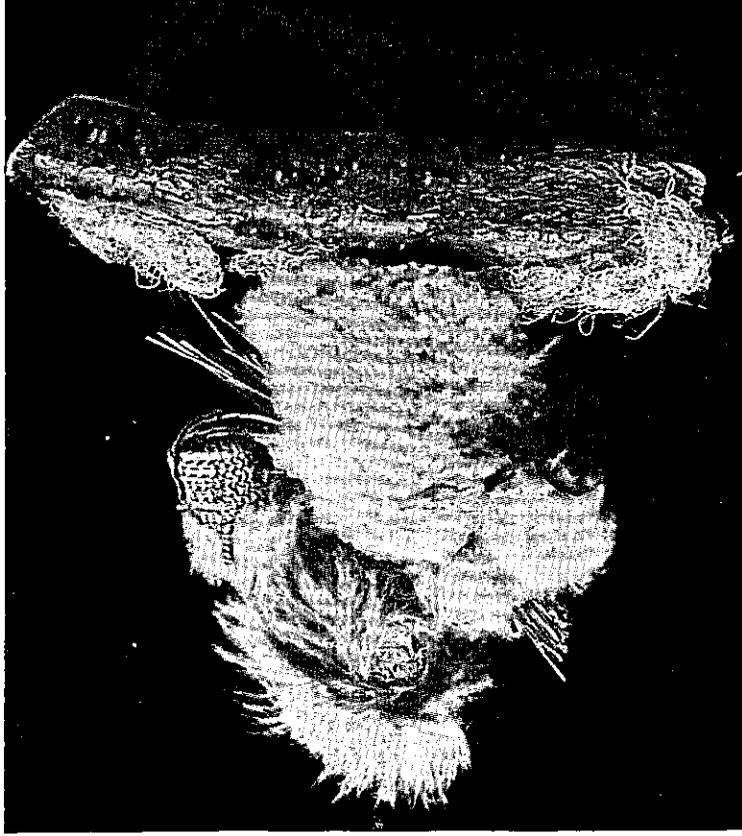


Ilustración 13: Muñeca de telk'ien selk'nam

Juguete con que se entretenían las niñas; las madres ayudaban en la confección de esta pieza.
Construido en cuero de yowen, madera de la zona, pasto, etc.. Como imitación del cabello usaban la cerda de la cola del yowen.

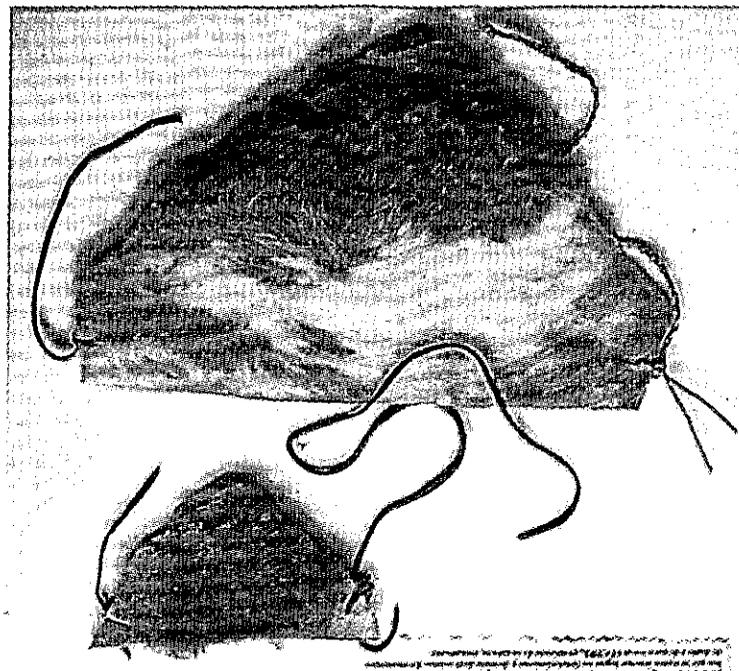


Ilustración 2: Kochel (tocado masculino)

Frontal que usaban los kloketen una vez que eran iniciados en las ceremonias de hain (escuela), los mayores le colocaban el kochel en la primera instrucción y en la primera noche en el bosque donde los iniciados deben familiarizarse con el rigor que allí es la norma. En momentos de duelo o de curación el kochel es retirado de su cabeza.

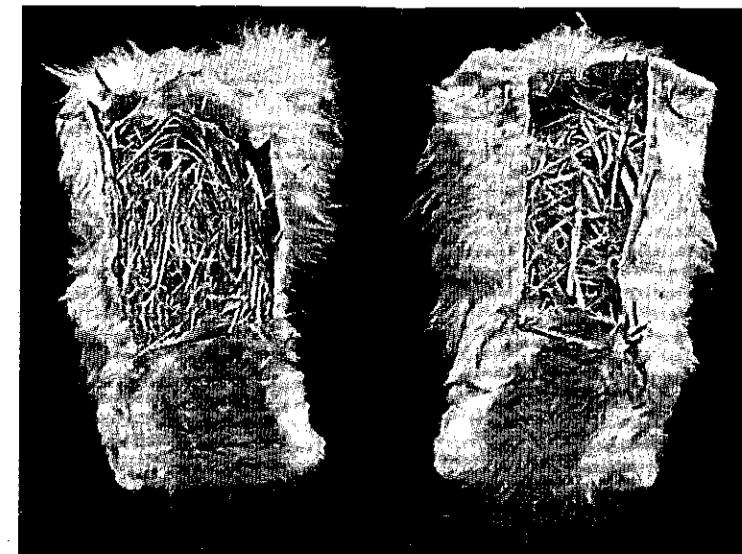


Ilustración 12: Xamni (zapatos)

Todos los chon, naa y telkien lo usaban para cubrirse del frío, resultaban muy abrigados. Debían ser cambiados con frecuencia porque no eran muy durables, pues se gastaban en poco tiempo. Confeccionados en cuero de yowen y pasto seco.

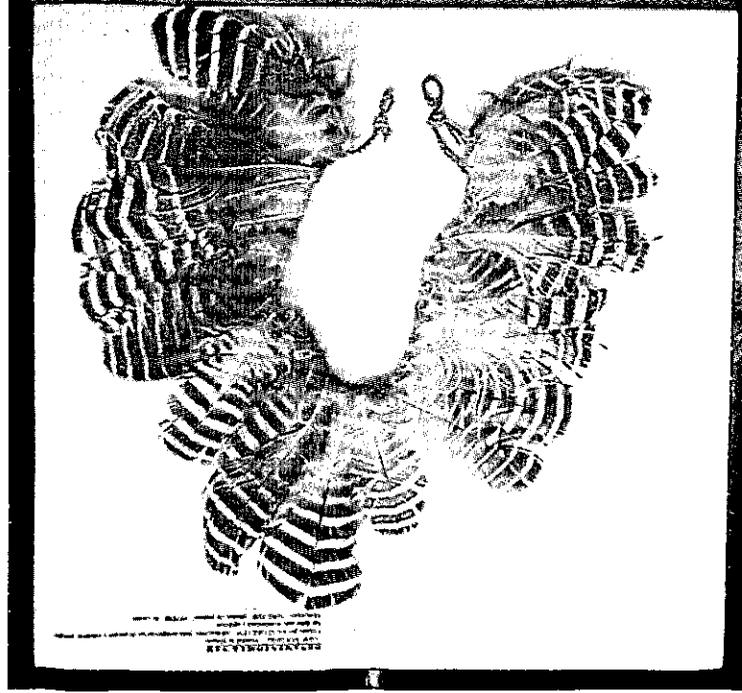


Ilustración 3: Aspr' kocherl (frontal de plumas)

Frontal de plumas, se usaba alrededor del pecho pasándola por debajo de la axila y anudándola a la espalda. Usados por kloketem (adolescentes) para competencias de juegos y carreras, porque les daba más resistencia y agilidad.



Ilustración 4: Own:

Frontal de sheltukien (niñas) para klocketen (adolescentes) usadas por ellas en las carreras.



o femenino, cualquiera cora.


ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F.

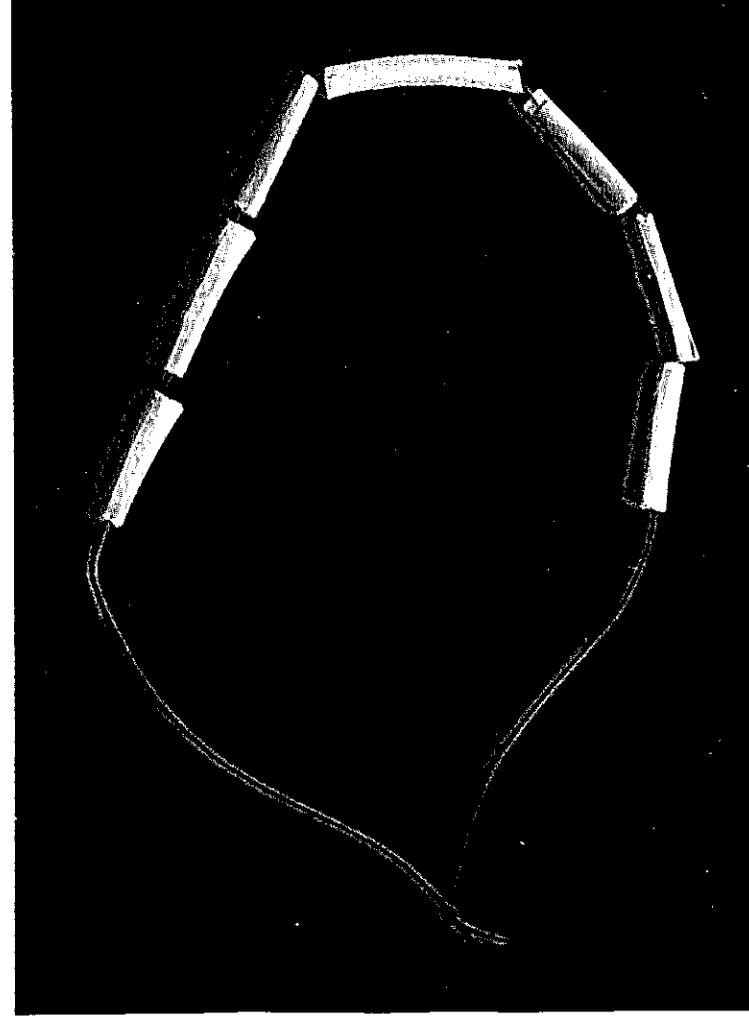


Ilustración 9: T'otes (c. de huestos de alas de pájaros)

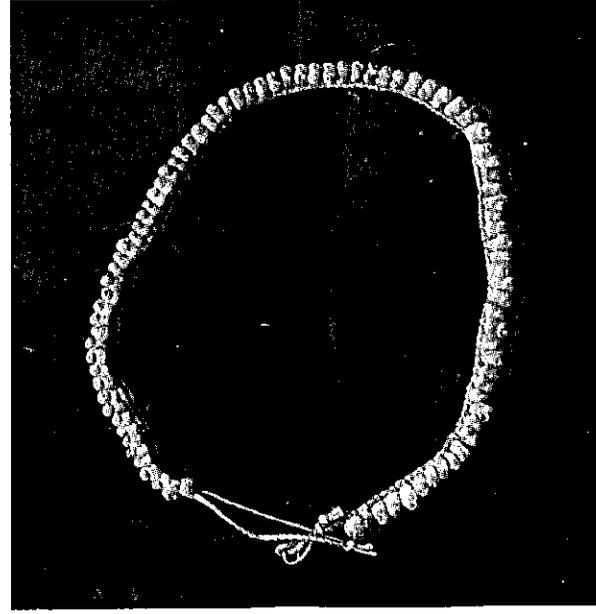
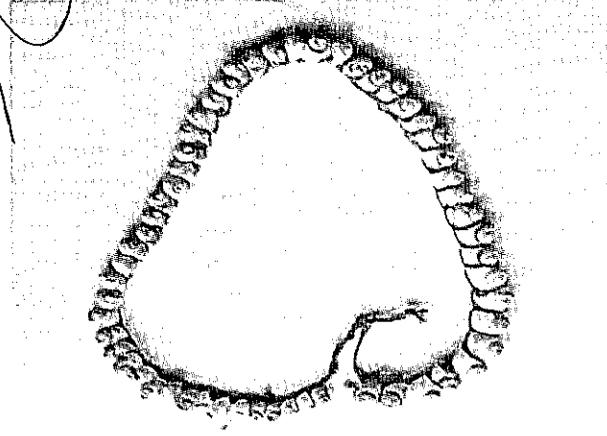


Ilustración 5: Tocado femenino.

Ilustración 6: Otra variante de tocado.



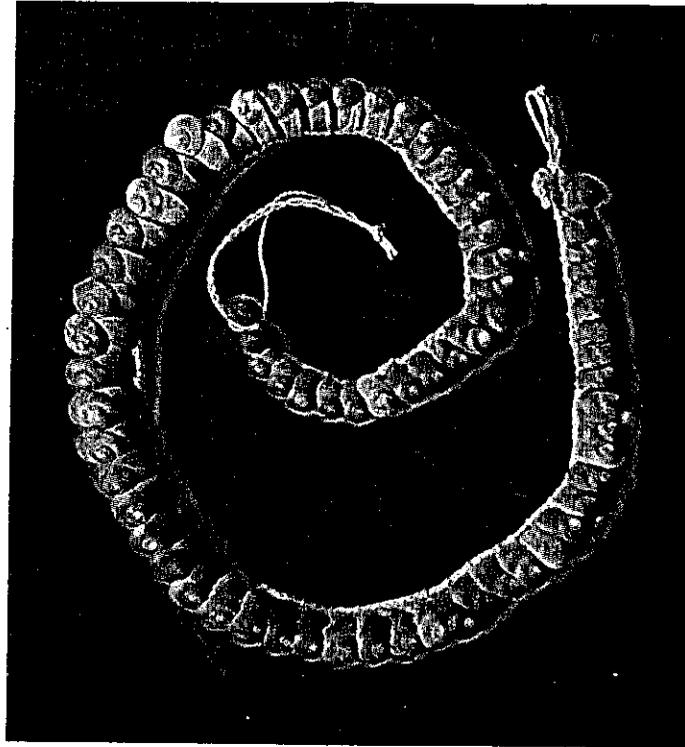


Ilustración 7: Kelcher (collar de caracoles).

Muestras de tocados que usaban las naa (mujeres) y telkien (niñas) como símbolos de belleza y coqueterías, es así como se engalanaban.

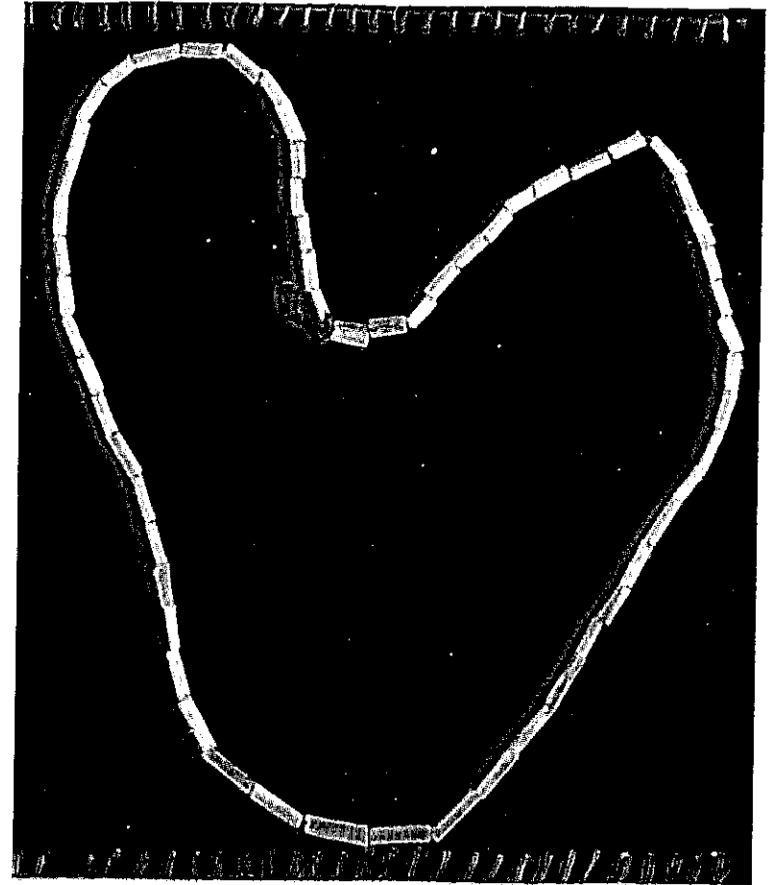


Ilustración 8: T'otes (c. de huesitos de alas de pájaros)

Adorno femenino, la materia prima siempre se la brinda el medio ambiente. Como en este caso, usando huesitos de alas de pájaros untados con tierra colorada y grasa lo que les infería un toque de distinción añadiéndole un valor extra al objeto de adorno y embellecimiento de su portadora.